

## THỎA-HIỆP

## AGREEMENT

## I

## -I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

## II

## -II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và bắt buộc giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

## III

## -III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp-thức-hóa ý-định và sự thỏa thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt-Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Tuyên-Nhon của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Tuyen Nhon from the United States Armed Forces to the RVNAF.

## IV

## -IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Tuyên-Nhon nằm trong tỉnh Kiến Tường tại tọa độ XS 296780.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Tuyen Nhon is located in Kien Tuong Province at grid coordinates XS 296780.

## V

## -V-

Thỏa thuận rằng: Căn cứ tại Tuyên Nhon được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện quân sự để cho HQVN sử dụng và việc chuyển giao tối hậu và hoàn toàn căn cứ tại Tuyên Nhon có hiệu lực kể từ 1630 giờ, ngày 30 tháng 4 năm 1971.

IT IS AGREED THAT: The Tuyen Nhon site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Tuyen Nhon base is effective at 1630 hours, 30 April 1971.

## VI

## -VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất để yểm trợ cho các cố-vấn HQHK sẽ có thể được cố-vấn Hoa-Kỳ sử dụng trong suốt thời gian của chương trình cố-vấn. Ngoài ra, biết và thỏa thuận rằng QLVNCH sẽ cung cấp cho các cố vấn về điện, nước uống, vệ-sinh, phòng hỏa, nhiên

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of United States Navy advisors will be made available for such use throughout the life of the advisory program. Additionally, it is understood and agreed that the RVNAF will provide advisors with electricity, potable water, sanitation, fire protection,